

# Words Worth Watching: Changing Perspectives on Captions

Giornata di studio nell'ambito della ricerca *Testi brevi di accompagnamento: captions e tags, tra linguistica e semiotica* – Dipartimento di Studi Umanistici - IULM

**18 GIUGNO 2018**

**IULM 1 - AULA PIRAMIDE**

10.00 Saluti delle Autorità

## **Session 1. Captions as Words of Art**

10.15-10.45 **James Bradburne** (Direttore Generale della Pinacoteca di Brera), *The Label as Battleground: the Museum as a Context for Contested Identities*

10.45-11.00 Tim Parks (IULM, Milano), *Warring Captions: the Case of Money & Beauty, Bankers, Botticelli and the Bonfire of the Vanities, Palazzo Strozzi, 2011*

11.00-11.15 Donella Antelmi, *Comunicazione al museo: testi e discorso* (IULM, Milano)

Pausa caffè

## **Session 2. Captions, Translations, Adaptations**

12.00-12.30 **Giuliana Garzone** (IULM, Milano), *Il sottotitolaggio come traduzione*

12.30-12.45 Margherita Mattioda (Università degli Studi di Torino), *Tradurre "in breve": strategie di comunicazione multilingue nei trailer*

12.45-13.00 Clara Pignataro (IULM, Milano), *Voice is Caption: Television Interpreting and Quality Issues*

Pausa pranzo

## **Session 3. Capturing/Captioning in Journalism and Advertising**

15.00-15.30 **Gudrun Held** (Università di Salisburgo) *Indexical Words Worth Watching in Multimodal Texts*

15.30-15.45 Sabina Berra (giornalista Mondadori - Focus), *Indagare le didascalie per capire i giornali (e viceversa)*

15.45-16.00 Francesca Santulli (IULM, Milano), *Il payoff dalla brevità alla multimodalità*

16.00-16.15 Mara Logaldo (IULM, Milano), *Capturing/Captioning Wildlife in Nature Photography*

## **Session 4. Captions in Media and Visual Studies**

16.30. PhD Workshop tenuto dagli studenti del Dottorato di Ricerca in Media and Visual Studies (IULM, Milano).

La partecipazione all'evento è gratuita e aperta al pubblico esterno